



**PROGRAMA DE
SEMINARIO DE INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACION**

ORIENTACION LINGÜÍSTICA:

**"INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS EN ELE
(ESPANOL LENGUA EXTRANJERA)"**

1. Datos de identificación del espacio curricular

Denominación: Seminario de Introducción a la Investigación. **Orientación:** Lingüística

Ciclo lectivo: 2019 (2° Cuatrimestre)

Departamento: Letras

Carrera: Letras

Plan de estudio: 2019

Formato curricular: Seminario

Carácter del espacio: Obligatorio

Ubicación curricular: Área Lingüística

Año de cursado: Tercero

Carga horaria total: 200 hs.

Carga horaria semanal: 2

Créditos: --

Correlativas: --

2. Datos del equipo de cátedra

Profesora Responsable: Dra. Gladys Lizabe (Ph.D)

Profesoras Invitadas: Lic. Estela di Lorenzo; Prof. y Lic. Laura Martin Osorio

Profesora Colaboradora: Prof. Celina Ingrid Cornejo

3. Descripción del espacio curricular

Hace algunos años, la formación docente en lenguas extranjeras (LE) en los Institutos de formación superior se efectuaba preponderantemente en inglés, francés y alemán. Estas lenguas eran las prioritarias y de prestigio y la formación docente se dedicaba a la formación de sus profesores. Sin embargo, diversos factores re-diseñaron el mapa de las L2, de la Lingüística y de la misma formación docente y ello impactó en que apareciera en el panorama el español para extranjeros entendida como una L2.

Este hecho demuestra la necesidad de formar docentes en ELE que respondan a situaciones tales como: 1) el español es la segunda lengua de comunicación internacional entre extranjeros; 2) el español es la tercera lengua más estudiada como L2; 3) más de 20 millones de personas lo estudian como L2; 4) la demanda de español como L2 ha aumentado en la última década; en Brasil, por ejemplo, 30 millones de personas lo aprenden; 5) el número de



sujetos interesados en aprenderlo y enseñarlo ha crecido exponencialmente; 6) los procesos de internacionalización impactan en la llegada de estudiantes no nativos a la UNCuyo que necesitan desarrollar competencias y saberes en ELE para responder adecuadamente a su nueva vida académica; 7) las instituciones dedicadas a la formación docente en ELE han aumentado significativamente, y 8) el ELE es un "activo económico" y lengua internacional del comercio.

Por ello, en la actualidad, quien enseña lengua española se enfrenta con nuevos públicos cuyas demandas, expectativas y necesidades han dado lugar a nuevas formas de "pensar y hacer en español" y de gestionar sus saberes y estrategias. Entre estos "nuevos usuarios" del español, una ingente cantidad la representan estudiantes no nativos que, por diversos motivos, necesitan aprender y/o mejorar su español como lengua extranjera y están en la Universidad Nacional de Cuyo, en el marco de los cada vez más frecuentes intercambios estudiantiles y académicos propios de los procesos de internacionalización en que vivimos. A este escenario complejo y dinámico, se agregan las Políticas lingüísticas que amplían el campo de la investigación y desempeño laboral en L2.

En este marco, el presente Seminario de Introducción a la Investigación propone iniciar en Estudios referidos al ELE a estudiantes interesados en la temática que se acercan con una mirada renovada a su propia lengua y cultura para comenzar a formarse en función de ser profesor/a de ELE. Se espera que este Seminario se constituya en un escalón inicial en la formación profesional de Profesores que enseñan ELE como una L2, considerando su diversidad, riqueza y complejidad, en función de saberes disciplinares y desempeños docentes eficaces y de rentabilidad pedagógica adecuada y significativa.

4. Expectativas de logro

Se espera que el estudiante del presente Seminario sea capaz de:

- Identificar y formarse con autonomía y responsabilidad en principios que guían y sostienen la enseñanza del ELE
- Saber guiar, orientar y facilitar procesos de aprendizaje de ELE en no nativos, de forma dinámica, múltiple e intercultural
- Adquirir métodos y técnicas de investigación para la producción científica propias del área de las L2

5. Contenidos

UNIDAD 1: El español, una lengua viva

Presente y futuro del español en el mundo. El español y sus hablantes. Fortalezas, debilidades y oportunidades para su enseñanza, aprendizaje y evaluación. El ELE en contexto.



UNIDAD 2: La adquisición del ELE

Adquisición de la lengua materna. La lengua materna y las L2. La Interlengua: análisis de errores. Error, fosilización, transferencia. El uso de estrategias para la adquisición de L2 y ELE.

UNIDAD 3: Las L2 y el bilingüismo

Bilingüismo y cognición. Características y ventajas cognitivas de la mente bilingüe. Bilingüismo y patologías del lenguaje. Bilingüismo y enseñanza y aprendizaje de las L2. Estudio de casos.

UNIDAD 4: El enfoque global-holístico en el aula de ELE: la escritura y la lectura en ELE

Lineamientos internacionales para la enseñanza en ELE. Escribir y leer en el aula de ELE: fundamentos. Géneros orales y escritos: definición, características, tipos. Didáctica de la escritura y la lectura en la clase de ELE. El componente cultural. Elaboración de materiales.

UNIDAD 5: Hablar y escuchar en el aula de ELE: Oralidad y teatro en la clase de ELE

Los componentes de la competencia comunicativa (lingüístico, sociolingüístico y paralingüístico) y la improvisación teatral. El lenguaje no verbal (kinésico, cronémico y proxémico) y su abordaje mediante el juego dramático. La cultura y su teatralización en la clase de ELE. Propuestas didácticas de trabajo áulico. Elaboración de materiales.

UNIDAD 6: La evaluación en ELE

Que es evaluar: concepto, características, tipos de evaluaciones. Diseño de exámenes en ELE. Exámenes internacionales en ELE.

UNIDAD 7: Qué es investigar

La elaboración de un trabajo de investigación. Definición. Características. Tipos de investigación. Etapas del proceso. Instrumentos.

6. Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Se espera la participación activa del estudiante para construir sus propios saberes y competencias, apoyado por la mediación de estrategias de enseñanza aplicadas por el equipo de Cátedra. Los nuevos conceptos didáctico-pedagógicos asumen que el estudiante es autónomo y responsable de su propio aprendizaje, por ello se espera que el alumno participe activamente en su formación como futuro docente en ELE.

La participación activa y responsable significa un compromiso efectivo con lo que se hace, puntualidad y cumplimiento de las tareas asignadas, presentaciones orales y escritas en tiempo y forma. Cuando un estudiante participa activamente en clase: conoce el material y tiene preguntas específicas acerca de él; responde voluntariamente; realiza comentarios pertinentes o aporta información al tema del que se trata; ayuda a sus compañeros de clase a comprender el tema; se involucra activamente en el trabajo en grupo para asegurar que la tarea se haga a tiempo y llega a horario a la clase y no la interrumpe.



Las clases son expositivo-dialogadas para la introducción, desarrollo y recapitulación de las distintas temáticas abordadas. Es necesario que el estudiante realice en casa lecturas seleccionadas. La propuesta es de carácter intensivo. Habrá exposiciones orales y participación en presentaciones y debates orales semanales y trabajos escritos que sustenten el abordaje del Seminario.

En todos los trabajos se evaluará: ortografía, coherencia textual y presentación de los escritos según escala acordada.

7. Evaluación

Según la Ordenanza nº 001/2013, se establece el siguiente Régimen para la asistencia y evaluación de los alumnos:

Para aprobar el Seminario, el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- 1- Asistencia al encuentro semanal organizado por la cátedra
- 2- Aprobar el 100 % de las presentaciones orales (tres, con sus respectivos recuperatorios) y escritas (dos, con sus respectivos recuperatorios) programadas durante el cursado
- 3- Aprobar la investigación final (formato: monografía escrita) sobre un tema elegido por el estudiante, supervisado por el Equipo de Cátedra.

Para cualquier otra categoría de alumno- vocacional profesional, vocacional de FFyL y vocacional externo-, se aplican las condiciones señaladas precedentemente. El alumno que quede libre deberá recurrar este Seminario u otro.

Todas las notas son cuantitativas, y son el resultado de una escala porcentual traducida en calificación numérica. En cumplimiento de la Ordenanza 108/10 C.S., se establece la siguiente escala de calificación:

RESULTADO	Escala numérica	Escala porcentual
	NOTA	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 al 12%
	2	13 al 24%
	3	25 al 35%
	4	36 al 47%
APROBADO	5	48 al 59%
	6	60 al 64%
	7	65 al 74%
	8	75 al 84%
	9	85 al 94%
	10	95 al 100%



8. Bibliografía

UNIDAD 1: El español, una lengua viva

El español, una lengua viva. Informe del Instituto Cervantes (2013-2018), https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf

Dandrea, Fabio (2015). "Gestión de ELSE en el marco integral de la internacionalización de la Educación Superior". En *Articulación Lingüística y Cultural Mercosur. Gestión Institucional del ELSE en la cooperación con Brasil*, Fabio Dandrea, coordinador. Río Cuarto: UniRio Editora, 27-47.

Johnson, Keith. (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. México: FCE.

Larrea, Marina (2015). "Internacionalización, lenguas e integración". En *Articulación Lingüística y Cultural Mercosur. Gestión Institucional del ELSE en la cooperación con Brasil*, Fabio Dandrea, coordinador. Río Cuarto: UniRio Editora, 19-25.

Martínez, Pierre (2008). *Didáctica de línguas estrangeiras*. São Paulo: Parábola Editorial

Verdía Lleó, Elena (2012). "La formación de profesores en el Instituto Cervantes: de los cursos de formación al desarrollo de estándares para profesores", http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/verdia/p03.htm
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm

Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-

UNIDAD 2: La adquisición del ELE

Barallo Ottonelo, Marta (2004). "La interlengua del hablante no nativo", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-, 369-389

Lizabe, Gladys (2013), "Las representaciones sociales y su impacto en la estigmatización de lenguas extranjeras. Hacia el español enseñado y aprendido en Brasil", en G. Lizabe (Ed.), *La ley del español en Brasil: análisis y perspectivas para Argentina*. Mendoza: EDIFYL, 43-57.

Martín Martín, José Miguel (2004). "La adquisición de una lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2/lengua extranjera): procesos cognitivos y factores condicionantes", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-, 261-285.

Santos Gargallo, Isabel (2004). "El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-, 391-410.



UNIDAD 3: Las L2 y el bilingüismo

Antón, E, Thierry G. y Duñabeitia J.A. (2015). "Mixing Languages during Learning? Testing the One Subject—One Language Rule". *PLoS ONE* 10. 6: e0130069. doi:10.1371/journal.pone.0130069.

Ellen Bialystok, Fergus I.M. Craik Gigi Luk. *Bilingüismo: Consecuencias para la mente y el cerebro*. 1-31 (Apuntes de Cátedra)

Sotoca Sienes, Esmeralda y Ángel Berzal Fernández (2014). "La repercusión del bilingüismo en el rendimiento académico en alumnos de colegios públicos de la Comunidad de Madrid". *Revista Complutense de Educación*, 25. 2, 481-500.

UNIDAD 4: El enfoque global-holístico en el aula de ELE: la escritura y la lectura en ELE

Carabela (1999). "La expresión escrita en el aula de E/LE". Número monográfico, setiembre, 46.

Cassany, Daniel (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez Rivilla, Rebeca (2004). "Directrices del Consejo de Europa: el Marco Común (2002)", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-, 619-639.

Cerqueiras Vera. "Producción de Materiales para ELE: qué, cómo y para quién". *Revista USAL* (Universidad del Salvador; Buenos Aires s/a). <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/cerqueiras.pdf>

MELERO ABADÍA, P. (2004, 2005 y 2006). "¿Qué hay detrás de un manual? (I), (II) y (III)". *DidactiRed*. http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/junio_04/07062004.htm

Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. (2002). Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva

Guillen Díaz, Carmen (2004). "Los contenidos culturales", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería-, 835-851.

SAEZ MARTÍNEZ, Begoña (2013). "La literatura en la enseñanza de ELE o el día en que Cervantes renunció a ser profesor de español en China". En: *Seminario. Dificultades específicas en la enseñanza de español*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

UNIDAD 5: Hablar y escuchar en el aula de ELE: Oralidad y teatro en la clase de ELE

Alexandre, M. A. (2007). "Estrategias de aprendizaje de E/LE a partir de la enseñanza de teatro en las clases de literatura". En: *Actas del XII Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Cuiabá -Mato Grosso-Brasil.

Amireault, Valerie *et al.* (2013). "Théâtralisation de contes et légendes du Québec - FLE/S". En: <http://litmedmod.ca/theatralisation-de-contes-et-legendes-du-quebec-files>

Arroyo Amaya, C. (2003). *La dramatización y la enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid: Comunidad de Madrid.



- Barroso Garcia, C. y Fonteca Lopez, M. (1999). *La importancia de las dramatizaciones en el aula de ELE: una propuesta concreta de trabajo en clase*. ADES, ASELE, Acta X.
- Cassany, Daniel (2011). "Aprendizaje cooperativo para ELE". Ponencia. XV Encuentro práctico de profesores de ELE. Barcelona: Difusión e International House.
- CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. 15 sep. 2011 En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (on line)
- Dorrego Funes, L., Del Hoyo, M^a Ángeles y Ortega, M. (2006). *Propuestas para dinamizar la clase de ELE*. Madrid: Edelsa.
- Fernández Avila, Miriam (2014). "Del cuento dominicano a la dramatización en valores". En: *Arriba el telón: enseñar Teatro y enseñar desde el teatro. Propuesta didáctica para enseñar teatro en la clase de español*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Fernández López, Sonsoles (2004). "Los contenidos estratégicos". En: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE)*. Madrid: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gagallo editores.
- Ferreira, Claudia Cristina (2013). "La literatura y la pintura van de la mano: un propuesta pluridisciplinar, intersemiótica e intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera" En: *Seminario. Dificultades específicas en la enseñanza de español*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- García del Toro, A. (1995). *Comunicación y expresión oral y escrita: la dramatización como recurso*. Barcelona: Graó.
- (2011). *Teatralidad: cómo y por qué enseñar textos dramáticos*. Barcelona: Graó.
- Gonzalez Perez, Carlos Federico. (2011) "Transformaciones recientes en los rituales funerarios católicos, en San Salvador de Jujuy y La Plata (Argentina)". En: *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy*. versión On-line ISSN 1668-8104
- Hidalgo Martin, Vanessa (2011). *El teatro en la clase de E/LE: dos propuestas de taller*. Memoria final de máster dirigida por el Dr. Raúl Fernández Sánchez-Alarcos. Universidad Pablo de Olavide.
- Holovatuck, J. y Astrosky, D. (2005). *Manual de juego y ejercicios teatrales*. Buenos Aires: INT.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español B1-B2*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.
- Lizabe, Gladys, Gabriel del Moral y Cecilia Pincolini (2013). "La edición de material auténtico para la clase de ELE", en G. Lizabe y Judith de los Ángeles Moreno (eds.), *Experiencias de capacitación e investigaciones en ELE*, Colección Jarilla, Mendoza: EDIFYL, 115-130.
- Lizabe, Gladys (2013). "El visionado de películas con fines didácticos en la clase de ELE", en G. Lizabe y Judith de los Ángeles Moreno (eds.), *Experiencias de capacitación e investigaciones en ELE*, Colección Jarilla, Mendoza: EDIFYL, 101-113.
- Martin, Laura (2018). "El componente teatral en la clase de español como lengua extranjera: desafíos y propuesta". En: *La ley del español en Brasil*.



análisis y perspectivas para Argentina", edición a cargo de la Dra. Gladys Lizabe. Mendoza: EDIFYL.

Morote Magan, Pascuala. "Las leyendas y su valor didáctico". En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_40/congreso_40_38.pdf

Pinilla Gómez, Raquel (2004). "La expresión oral". En: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE)*. Madrid: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo editores.

RENAUDINE, Jeanne (2012). "La improvisación dramática como entrenamiento estratégico en el aula de LE". En: *Revista de didáctica del español como lengua extranjera N° 14*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

TROZZO, Ester (2004). *Didáctica del teatro 1: una didáctica para la enseñanza del teatro en los diez años de escolaridad obligatoria*. Mendoza, INT – FayD UNCuyo.

----- *Didáctica del teatro 2: una didáctica del teatro para el nivel polimodal*. Mendoza: INT – FayD UNCuyo.

UNIDAD 6: La evaluación en ELE

Alderson, J. Ch. (2000). *Assesing Reading*. Cambridge University Press.

Bordón, Teresa (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2. Bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros.

Fernández, S (1989). "Corregir y evaluar en la enseñanza comunicativa". *Cable*, 4, 30-35.

Lizabe, Gladys y Verónica Segura (2013). "La consigna en una clase de español lengua extranjera (ELE): amiga o enemiga del aprendiente?", en G. Lizabe y Judith de los Ángeles Moreno (eds.), *Experiencias de capacitación e investigaciones en ELE*, Colección Jarilla, Mendoza: EDIFYL, 131-142.

Lizabe, Gladys (2013). "Soy todo oídos!": teoría, estrategias y sugerencias metodológicas para la enseñanza. El aprendizaje y la evaluación de la comprensión auditiva en ELE", en G. Lizabe y Judith de los Ángeles Moreno (eds.), *Experiencias de capacitación e investigaciones en ELE*, Colección Jarilla, Mendoza: EDIFYL, 45-53.

May, P. (1996). *Exam Classes*. Oxford UP.

Prati, Silvia (2007). *La evaluación en español lengua extranjera. Elaboración de exámenes*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.

UNIDAD 7:

La siguiente bibliografía recupera la estudiada por los alumnos en la asignatura Técnicas de trabajo intelectual y Metodología de la Investigación, Departamento de Letras, FFyL, UNCuyo:

Ander-Egg, E. & Valle, P. (2005). *Guía para preparar monografías y otros textos expositivos*. Buenos Aires: Lumen / Humanitas, 73-91.

Botta, M. & Warley, J. (2007). *Tesis, tesinas, monografías e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción*. Apéndice: N. Fasano de Roig. Buenos Aires: Biblós, 17-23.

Booth, W. C., Colomb, G. G., & Williams, J. M. (2004). *Cómo convertirse en un hábil investigador*. Barcelona: Gedisa, 279-282.



- Cataldi, Z., & Lage, F. J. (2004). *Diseño y organización de tesis*. Buenos Aires: Nueva Librería.
- Creme, P. & Lea, M. R. (2000). *Escribir en la universidad*. Barcelona: Gedisa, 103-125.
- Gotthelf, R. & Vicente, S. (1996). *Tiempo de investigar: Metodología y técnicas del trabajo universitario*. Mendoza: Ediunc.
- El informe de lectura (Documento de trabajo para los alumnos de Letras)* (2015). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras. Disponible en <ffyl.uncu.edu.ar>
- Molina, H. B. (2014). *Pautas formales para la investigación documental en Letras (Quinta versión)*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Metodología de la Investigación. Disponible en <ffyl.uncu.edu.ar>
- _____ Solanes, C. A., y Varela, F. I. (2015). *Guía de estudio (Esquemas orientadores)*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Técnicas de Trabajo Intelectual - Metodología de la Investigación. Disponible en < http://ffyl.uncu.edu.ar>
- _____ Solanes, C. A., y Varela, F. I. (2015). *Guía de lectura 2015*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Técnicas de Trabajo Intelectual - Metodología de la Investigación. Disponible en <http://www.ffyl.uncu.edu.ar>

Dra. Gladys Lizabe

Dra. HEBE BEATRIZ MOLINA
DIRECTORA DPTO. DE LETRAS
F.F. y L. U.N.Cuyo